

写手
▶C02版
影视
▶C06版

随笔
▶C04版
连载
▶C07版

情聊
▶C05版
玩吧
▶C08版



洛阳晚报微博地址(D) <http://weibo.com/lywanbao>



<http://weibo.com/lywanbao>
<http://t.lyd.com.cn/1260407871>
<http://t.qq.com/lywanbao>

@ 微播生活 沟通你我 欢迎关注

微笑话

YY_1208 傻乎乎:我的脸被半岁的女儿抓伤了,老婆频频催我上医院。我说:“我不在乎这点儿伤。”老婆说:“可我在乎我的名誉。”

@姚澜:当年失恋,苦闷的我茫然地上了公交车,旁边坐个美女也没兴趣打量。售票员过来售票,我以为是空调车就递过去两元钱。售票员看了我和美女一眼,撕了两张一元钱的票给我。我头靠窗继续暗自伤心,不觉泪流满面。美女突然说话了:“不就是一元钱,你至于吗?”

我爱你是我唯一的退路:看完讲述发明家爱迪生故事的电视片后,妻子对丈夫说:“亲爱的,如果当年爱迪生没有发明电灯,那么,我们现在只能点着蜡烛看电视了。”

微读书



Tianya-Mingyue: 笑着面对悲伤,悲伤会化为动力;笑着面对忧愁,忧愁会化为快乐。让忧愁去漂流吧,生活需要快乐,也应该是快乐的。

——延参法师
《宽怀人生》

微图片



哥在展望 2013: 不好! 偷吃被抓……

非常网闻



许三多=“Sandore XU”,五阿哥=“5 ah gor”,外国网友越来越着迷中国电视剧,看完后还写下大段评论——

老外看“中剧”感想真不少

每周静候在电脑旁边,等待美剧的更新是你成为美剧迷的必修课。相比之下,外国人中是不是也有人期待着中国电视剧呢?答案来啦!在“Asianfanatics”论坛、微博及豆瓣网上,一股“中剧fans”风引起了很多中国网友的追捧,引领这股风气的,是那些着迷中国电视剧的老外。



1 汉译英:许三多=“Sandore XU”

曾在中国热播的《爱情公寓》《士兵突击》《还珠格格》等电视剧,在老外眼中也是经典外来剧。

网友“顾扯淡”发微博发现了一个欧美的中国电视剧论坛,该论坛有专门的字幕组对中国电视剧进行翻译,网友“顾扯淡”配上一张“Pearl princess”讨论版的截图。截图显示的都是大段的评论,其

中一个名叫“Meochun”的网友还表现出对“5 ah gor”的特别好感。不少中国网友跑到论坛里看电视剧的评论找乐子。网友们发现,老外将《还珠格格》里五阿哥翻译成“5 ah gor”,另一部经典电视剧《士兵突击》里的主角许三多则被翻译成“Sandore XU”,而《爱情公寓》中出现的流行语“我只是来打酱油的”被翻译为“I

only came to get soy sauce”。

由于老外字幕组的翻译恰当又不失幽默,甚至做到了剧情和时代的完美结合,在网上引来很多中国网友“求观看”。这些带有英文字幕的中国电视剧在外国火完之后,又被神通广大的中国网友传回中国“交流学习”,完成了一次成功的“出口转内销”。

2 评论认真:“我太喜欢看《还珠格格》了……”

中国电视剧每天播出两三集,和外国电视剧每周播出一集的习惯有很大差异。也许正是这种差异,激起了很多老外的观看热情。

最有意思的是,这些外国网友非常认真地撰写观剧评

论,两三百字的评论随处可见:“好喜欢《一起来看流星雨》,我都哭了,是那种感动的哭,不是悲伤的哭……结局太美了,最后女主角飞身上自行车的镜头也很漂亮,动作正好和开头

呼应……”“我太喜欢看《还珠格格》了,从小就看。第一部最经典,第二部有点儿拖沓,第三部里的紫薇咋长得和前两部里的不一样了呢……好难过,她们都不认识老康了。”

3 关注明星:“黄奕是聂远的前女友吗?”

对于能通过网络看到中国电视剧,国外的中剧迷觉得很高兴。资深中剧迷 Mallory 表示:“中国有很多经典的电视节目,多亏了互联网,让我们有机会看到它们。”随着网络的深入发展,不少经典中剧得以跟老

外中剧迷见面,譬如《天龙八部》,由于文化差异等原因,该剧被老外中剧迷亲切地称为“TLBB”,与当红美剧“TBBT”(《生活大爆炸》)如出一辙。

论坛里的老外网友还喜欢讨论中国明星们的八卦:“黄奕

是聂远的前女友吗?有照片吗?”“刘亦菲和林志颖到底是不是一对儿啊?”中国网友猜测,他们肯定看了电视剧《上错花轿嫁对郎》《天龙八部》。

(据新华网 <http://news.xinhuanet.com>)